



SOBRE LOS AMERICANISMOS LÉXICOS PANAMERICANOS

Jun-nosuke Miyoshi
Universidad Kyoto Sangyo

Palabras clave: americanismo léxico, panamericanismo, extensión geográfica de uso

1. Introducción

Bien se sabe que entre los americanismos léxicos se emplean tanto en toda la América Hispánica, como en alguna región o en un país o algunos países de Hispanoamérica. Y nos interesa saber, aun aproximadamente, qué porcentaje de los americanismos básicos se emplean de manera panamericana.

Por otra parte, tenemos que admitir que es difícil contar con un inventario de sistema cerrado de americanismos que caracterizan actualmente al español de América, puesto que existe gran diversidad en la selección del vocabulario de palabras típicamente americanas entre los lexicógrafos de la lengua española. Para delimitarlo provisionalmente, hemos preparado un inventario de americanismos básicos aprovechando cinco diccionarios recién publicados en España. Se trata de nuestro ‘Léxico Básico de Americanismos’ (LBA)¹ que consta de 981² unidades de voz y acepción aceptadas objetivamente como americanismos. Según nuestra interpretación 20 de estas 981 unidades son más bien fósiles lexicográficos que prácticamente no se utilizan en Hispanoamérica. Y entre las restantes 961 unidades hemos encontrado 15 que han de ser empleadas actualmente en toda la América hispanohablante.

En esta comunicación deseamos informar del resultado de nuestro análisis sobre la extensión geográfica de uso de nuestro vocabulario básico de americanismos.

2. Rasgos lingüísticos de los americanismos léxicos

En la lexicografía hispánica se emplea tradicionalmente el término bastante popular de ‘americanismo’, cuyo concepto se ha discutido según varios puntos de vista. En realidad hay algunos rasgos que caracterizan lo típicamente americano de cierto inventario de palabras que se llaman ‘americanismos’.

¹ Cf. Miyoshi, 2002. Los cinco diccionarios son Alvar Ezquerra (1995), Gutiérrez Cuadrado (1996), Maldonado González (1997), Sánchez Cerezo (2000) y Brian Steel (1990). Reunimos las entradas de Maldonado compatibles por lo menos con otros dos diccionarios y las entradas de B. Steel compatibles también por lo menos con otros dos diccionarios.

² En Miyoshi (2002) el inventario constaba de 976 americanismos, pero después de otro intento de escudriñar nuestras fuentes, ahora consta de 981 (cf. Miyoshi, 2004).



2.1. Dos criterios principales de sus rasgos lingüísticos

Entendemos que los rasgos lingüísticos de los americanismos léxicos pueden relacionarse con los dos principales valores siguientes, según J. Joaquín Montes³: el valor histórico-genético y el valor de uso diferencial en contraste con el español general de España.

Por otra parte, López Morales nos expone su idea acerca de los verdaderos americanismos⁴. Primero nos presenta “un criterio eminentemente histórico”, según el cual “son americanismos los términos que han nacido en suelo americano”. La segunda posición defiende el criterio de uso. Esta posición “puede manejarse de dos formas diferentes, con carácter general y con delimitaciones diferenciales”. Según una de las dos formas, se “recoge indiferenciadamente el vocabulario usado en una determinada comunidad, en este caso americana, no importa que se use también en España con idéntico sentido”. Y según la otra posición “se piensa en una diferenciación”, y “entonces entra en juego la contrastividad” con el uso general de España. El establecimiento de la contrastividad con España acarrea muchos problemas. “Parece evidente que no serán americanismos los términos que vivan tanto en una banda como en la otra del Atlántico con idéntico sentido, pero sí aquellos vocablos que, siendo españoles, se usan en América con acepción nueva o diferente a la de su origen. En fin, López Morales también nos presenta dos criterios teóricos: el histórico y el de uso, lo que en términos generales corresponde a los dos conceptos de Montes: el histórico- genético y el de uso diferencial.

Para ver cierta gama de tales rasgos, podemos dividirlos de manera simplificada como sigue, resumiendo lo que dice R. Lapesa⁵: (a) rasgo presentado en contraste con el español general de España (arcaísmos, dialectalismos, etc.), (b) rasgo surgido por los cambios semánticos (adaptación para la vida colonial, marinerismos, etc.), (c) rasgo de formación léxica (neologismos) y (d) rasgo de procedencia (extranjerismos, indigenismos de América, afronegrismos léxicos de América, etc.). El rasgo contrastivo (a) corresponde al valor de uso de Montes o al criterio de uso de López Morales, y los rasgos de cambio semántico (b), formación léxica (c) y procedencia (d) al valor genético-histórico de Montes o al criterio histórico de López Morales.

Ya hemos analizado las 981 unidades de voz y acepción de nuestro Léxico Básico de Americanismos según estos rasgos lingüísticos⁶. Estas unidades son típicamente americanas según cierto rasgo lingüístico.

2.2. Rasgo de la extensión geográfica de uso

Entre los rasgos de nuestro análisis se encuentra uno, que se llama “rasgo de extensión geográfica de uso”, para averiguar si nuestros americanismos se emplean en

³ Montes (1982), pág. 106.

⁴ López Morales, págs. 163-4.

⁵ Lapesa, párrafo 134.

⁶ Miyoshi (2004).



toda la América hispanohablante, o en cierto territorio de América, o también en España. En nuestro análisis de este rasgo hemos prestado atención sólo a estos tres aspectos distintivos. Nos queda todavía pendiente la cuestión de definir la extensión geográfica de uso para que sea americanismo una unidad de voz y acepción. En otras palabras, ¿por cuántos hablantes tienen que ser empleados los americanismos léxicos, como mínimo?, o ¿en cuántos países americanos tienen que ser generales los americanismos léxicos, como mínimo?

Como sincrónicamente pueden ser americanismos las palabras españolas que se usan en América, mayormente en contraste con el español general de España. En este sentido puede imaginarse que los americanismos léxicos deben ser empleados como mínimo por aproximadamente el mismo número de hablantes que la población de España, o sea 40 millones. Si seguimos este criterio, los mexicanismos (del país de unos 100 millones de habitantes) pueden ser a la vez americanismos sin problema alguno, aunque no se emplean fuera de México, pero no lo pueden ser los colombianismos, ni los argentinismos, que no se empleen en los países vecinos. Pero en realidad se encuentran en nuestro Léxico Básico de Americanismos las unidades de voz y acepción que no se emplean por más de 40 millones de hablantes: por ejemplo, *pololo* y *pololear*, *chilenismos*⁷. Tampoco creemos poder contar con el número de países correspondientes para juzgar si tal o cual palabra sea americanismo o no⁸.

Por otra parte, todavía nos faltan los datos indispensables para aclarar si tal o cual palabra se emplea en toda la América hispanohablante. Además, los datos ya publicados sobre la extensión geográfica de uso de los americanismos no son suficientemente fiables. Por ejemplo, la marca geográfica de uso del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) es algo vaga en caso de *Am.* (América) en el sentido de que alguna unidad de voz y acepción con esta marca no está empleada generalmente en toda la América hispanohablante: por ejemplo, *abajеño*, *aeromoza* y *zancudo* con las mismas acepciones respectivas que nuestro Léxico Básico de Americanismos llevan la marca de *Am.*, pero *abajеño* no se emplea generalmente en Chile según Morales Pettorino et al., ni *aeromoza* en Colombia según Haensch et al. (1993), ni *zancudo* en Cuba según Haensch et al. (2000).

La palabra no puede ser americanismo aun cuando se emplee en toda la América hispanohablante. Sólo puede serlo según algún rasgo característico de América. Pero podemos analizarla también según el rasgo de la extensión geográfica de uso si es americanismo o no, aunque este rasgo sea secundario. Si se trata de ‘americanismo’, y no de regionalismo, ni del vocabulario de cierto país pequeño de América, la palabra en cuestión tiene que ser general de América. Pero en realidad no teníamos idea del porcentaje de los americanismos léxicos que son generales de toda la América hispanohablante. Para alcanzar a cierta idea de este porcentaje hemos analizado nuestro vocabulario teniendo en cuenta el rasgo de la extensión geográfica de uso. Nuestros datos son principalmente lexicográficos: los diccionarios contrastivos de Haensch et al., Gómez de Silva, Quesada Pacheco, Álvarez Vita, Morales Pettorino et al.

⁷ Estas dos palabras son muy características de Chile, pero si se usan generalmente también en Bolivia, el total de hablantes sólo puede ser un poco más de 20 millones.

⁸ Moreno de Alba aprovecha el número de países para juzgar el carácter americano más o menos verosímil de cada palabra.



3. Extensión geográfica de uso y nuestro LBA

Esta vez, según los problemas arriba referidos, hemos delimitado nuestra investigación a la clasificación de tres grupos: si nuestros americanismos se emplean en toda la América hispanohablante, o en cierto territorio de América, o también en España. Las 961 unidades de voz y acepción quedan analizadas como se ve a continuación:

3.1. Clasificación de tres grupos acerca del rasgo de la extensión geográfica⁹

De entre 961 americanismos, se emplean 847 (88,1%) en cierta extensión geográfica de América, 99 (10,3%) se usan también en España, y sólo 15 (o sea 1,6%) deben de ser activos en toda la América Hispánica. Es decir, la gran mayoría de nuestros americanismos no se usa en todo el territorio, sino en cierta extensión geográfica, de la América Hispánica.

3.2. Nuestros 15 americanismos panamericanos

Nuestros americanismos que se emplean en toda la América, según los datos que nos son actualmente disponibles, son 15, que pertenecen a su vez a los siguientes grupos divididos conforme al rasgo genético-histórico de procedencia.

Hemos encontrado uno entre anglicismos: *overol* ‘mono de trabajo’, y otro entre los occidentalismos: *parado, da* ‘de pie’.

Entre los americanismos, palabras formadas en América a base del español patrimonial de España, hemos encontrado 4 unidades de voz y acepción: son *chueco, ca^A* ‘torcido’¹⁰, *desbarrancar* ‘despeñar’, *ñato, ta* ‘chato’ y *platudo, da* ‘adinerado’.

Las restantes 9 unidades de voz y acepción panamericanas las hemos hallado en los americanismos que lo son debido al cambio semántico efectuado en América: son *contralor* ‘inspector de gastos públicos’, *cuadra* ‘manzana de casas’, *egresado, da* ‘graduado o licenciado’, *fregar* ‘molestar’, *manejar* ‘conducir (un automóvil)’, *tomado, da* ‘borracho’, *tomar* ‘beber alcohol’, *ubicarse* ‘situarse’ y *vuelto* ‘vuelta de dinero’.

3.3. Otros americanismos panamericanos

Como hemos presentado en la Introducción, nuestro Léxico Básico de Americanismos está basado en los datos de cinco diccionarios recién publicado en España, donde no aparecen como americanismos los que se han hecho panhispánicos

⁹ Véase la lista completa de nuestro LBA en el Apéndice.

¹⁰ La acepción de *chueco, ca^B* es ‘patizambo’.



según el criterio ya generalizado en la lexicografía española¹¹.

Por otra parte, podemos ver una lista de los americanismos panhispánicos, preparada por Brian Steel (1999). Se trata de la Parte III, titulada “Palabras de origen latinoamericano que ahora son de uso general en el español”¹². Sin embargo, otra vez nos faltan los datos indispensables para juzgar si tal o cual palabra es panhispánica o no, puesto que los nuevos diccionarios recién publicados sobre el español general de algunos países de América son contrastivos, los que no nos ofrecen datos acerca del uso de palabras generales de los países en cuestión y comunes con el español general de España.

4. Conclusiones

En el inventario de los 981 americanismos básicos, o sea nuestro Léxico Básico de Americanismos, sólo hemos podido encontrar 15 unidades de voz y acepción que según nuestra bibliografía pueden ser empleadas en toda la América hispanohablante. Nos es bastante asombroso el escaso porcentaje, 1,6%, que ocupan los panamericanismos léxicos en este inventario de americanismos básicos.

Sin embargo, como son escasos los datos correspondientes, tenemos que decir más discretamente que los quince americanismos son simplemente *casi* panamericanos. Es muy posible que se arrojen distintas cifras, a medida que se publiquen otros resultados de investigación lexicográfica¹³.

Por otra parte, esta escasez de panamericanismos léxicos afirma la propuesta de José Pedro Rona, quien dijo hace más de 30 años: «Si no hemos podido encontrar las características determinantes de un “español americano”, será tal vez mejor que reflexionemos y no hablemos más de “americanismos”» (pág. 148), porque “hasta donde sepamos, *no hay ni un solo fenómeno de este tipo*” (pág. 147), es decir, tipo del fenómeno lingüístico “que esté presente en *todos* los hablantes americanos y ausente en *todos* los hablantes peninsulares. A pesar de esta postura bastante rigurosa, nos permitimos confesar que todavía nos encanta el marco histórico-cultural de la América hispanohablante, que nos ofrece diversas ocasiones de entender panorámicamente las características variadas de cada región hispanoamericana por medio de la diversidad lingüística del español americano¹⁴.

¹¹ Véanse, por ejemplo, las páginas 23-4 de Buesa y Enguita.

¹² Si eliminamos de la misma lista los topónimos y gentilicios, quedan como tal unas 160 unidades de voz y acepción. Los criterios de selección son muy flojos, y quedan incluidas las palabras que no puedan ser panamericanas, y los hay que no pueden ser americanismos, según otros criterios. Muchas son los regionalismos de América que se emplean igualmente en el español general de España (y de muchos países del mundo). Su detalle lo publicaremos en otra ocasión.

¹³ En lo que respecta a los americanismos de uso panamericano, el eminente lexicólogo alemán, Günther Haensch (2004), aclara el inoportuno uso de la marca diatópica de *Am.* para la voz que se usa en toda la América hispanohablante, que se ve en varios diccionarios bilingües del español. En realidad la mayoría de las unidades de voz y acepción así marcada no se emplea en toda la América según los datos diatópicos renovados del mismo doctor.

¹⁴ No obstante, debemos advertir al respecto que en el I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, que se celebró en La Coruña en septiembre de 2004, se publicó la noticia de que el Diccionario Académico de Americanismos (DAA) va a salir a luz dentro de cuatro años, noticia que presentó Humberto López Morales de la Asociación de Academias de la Lengua Española, y que se presenta de manera simplificada en el folleto de la misma Asociación. El término ‘americanismo’



Bibliografía

- Alvar Ezquerro, Manuel (dir.) (1995), *Diccionario manual ilustrado de la lengua española*, Bibliograf, Barcelona.
- Álvarez Vita, Juan (1990), *Diccionario de peruanismos*, Librería Stupium Ediciones, Callao - Lima.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2004), *La nueva política lingüística panhispánica*, Real Academia Española, Madrid.
- Buesa Oliver, Tomás & José María Enguita Utrilla (1992), *Léxico del español de América: Su elemento patrimonial e indígena*, Mapfre, Madrid.
- Gómez de Silva, Guido (2001), *Diccionario breve de mexicanismos*, Academia Mexicana y Fondo de Cultura Económica, Ciudad de México.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.) (1996), *Diccionario SALAMANCA de la lengua española*, Santillana con Universidad de Salamanca, Madrid.
- Haensch, Günther y Reinhold Werner (1993), *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I, nuevo diccionario de colombianismos*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá.
- _____ (2000), *Diccionario del español de Cuba*, Gredos, Madrid.
- Haensch Günther (2004), “Los americanismos en los Diccionarios Bilingües del Español”, ponencia leída en la mesa redonda del I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, celebrado en A Coruña, del 14 al 18 de septiembre de 2004.
- Lapesa, Rafael (1981, 1999), *Historia de la lengua española*, 9a. edición, Gredos, Madrid (nos referimos principalmente a la 10a. reimpresión de 1999 que incluye una ligerísima corrección).
- López Morales, Humberto (1998), *La Aventura del Español en América*, Espasa Calpe, Madrid.
- Maldonado González, C. (dir.) (1997), *CLAVE, Diccionario de uso del español actual*, Ediciones SM, Madrid.
- Miyoshi, J. (2002), “Corpus del ‘léxico básico de americanismos’ — ensayo lexicográfico —”, en *Acta humanistica et scientifica universitatis Sangyo Kyotiensis, Foreign Languages and Literature Series*, Universidad Kyoto Sangyo, No.29, Kioto, págs. 327-388.
- _____ (2004), *Los americanismos léxicos*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Alcalá.
- Montes, J. Joaquín (1982, 1995), *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, tercera edición reelaborada, corregida y aumentada, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá (la primera edición fue publicada por el mismo Instituto en 1982, y la segunda en 1987).

léxico sigue siendo vigente en las máximas autoridades idiomáticas del mundo hispanohablante.



- Morales Pettorino, Félix et al., *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*, tomo I (A-Caz), 1984; tomo II (CC-Grup), 1985; tomo III (Gua-Peq), 1986; tomo IV (Per-Z, Suplemento y Bibliografía), 1987; Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso, Valparaíso.
- Moreno de Alba, José G. (1992), *Diferencias léxicas entre España y América*, Mapfre, Madrid.
- Quesada Pacheco, M. A. (2001), *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos*, Editorial Tecnológica de Costa Rica, Cartago de Costa Rica.
- Rona, José Pedro (1969): “¿Qué es un americanismo?”, en PILEI, *El Simposio de México: enero de 1968. Actas, Informes y Comunicaciones*, UNAM, México, págs. 135-148.
- Sánchez Cerezo, S. (dir.) (2000), *Nuevo diccionario esencial de la lengua española*, Grupo Santillana de Ediciones, Madrid.
- Steel, B. (1990), *Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish*, SGEL, Madrid.
- _____ (1999), *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, Arco/Libros. S.L., Madrid.

Apéndice

Lista de los 981 unidades de voz y acepción simplificada de nuestro Léxico Básico de Americanismos. Las voces de letra redonda (847) son empleadas sólo en el español general de América, las de letra cursiva (99) son empleadas tanto en América como en España (mayormente como regionalismos) , y las de letra negrita (15) son empleadas en (casi) toda la América hispanohablante. Las unidades puestas entre paréntesis son las que no pueden ser americanismos básicos.

abajeño, ña ‘de las costas y tierras bajas’, abalear ‘disparar con balas’, abarrotes ‘comestibles’, abasto ‘tienda de comestibles’, ablande ‘rodaje de un vehículo’, abonero, ra ‘vendedor, dora’, abrochador, dora ‘grapadora’, abundoso, sa ‘abundante’, acá ‘éste’ o ‘ésta’, acápite ‘párrafo’, *achinado*, da ‘con rasgos mestizos’, achote ‘árbol pequeño’, acholado, da ‘que se parece a los mestizos’, achunchar(se) ‘avergonzar(se)’, achura ‘asaduras de una res’, achurar ‘herir o matar a cuchilladas’, acoplado ‘remolque’, acotamiento ‘arcén’, *acotejar* ‘cotejar’, aeromoza ‘azafata de aviación’, afanador, dora ‘persona limpiadora’, *afiche* ‘cartel o póster’, afilar ‘mantener relaciones sexuales’, afuereño, ña ‘forastero’, agachado, da ‘tímido o apocado’, agauchado, da ‘que imita al gaucho’, agaucharse ‘adquirir costumbres de gaucho’, agringarse ‘adoptar costumbres de gringo’, *aguaitar* ‘acechar o mirar’, aguasarse ‘tomar costumbres de huaso’, aguatero, ra ‘aguador’, *agüita* ‘infusión de hierbas’, ahora último ‘recientemente’, ahuehuate ‘árbol cupresáceo americano’, *aindiado*, da ‘que se parece a los indios’, ají ‘pimiento’, ajiaco ‘sopa de ají’, alberca ‘piscina’, alcabala ‘control de policía’, alcancía ‘cepillo para limosnas’, *alebrestarse* ‘alarmarse’, alfajor ‘dulce elaborado con masa’, almacén ‘tienda de comestibles’, *aló* interj., altoparlante ‘altavoz’, amancay ‘planta de flores de bellos colores’, *amarilloso*,



sa ‘amarillento’, *amarrete*, *ta* ‘tacaño’, *amate* ‘especie de higuera’, ambiente ‘habitación’, *ameritar* ‘merecer’, *ampolleta* ‘bombilla’, *andén* ‘acera de la calle’, *andinismo* ‘montañismo’, *angurria*^A ‘avidez o codicia’, *angurria*^B ‘hambre’, *anticucho* ‘trocito de carne asada’, *antojitos* ‘tapas’, *apapachar* ‘acariciar’, *aplanadora* ‘apisonadora’, *aplazar* ‘poner un suspenso’, *apunar* ‘provocar el soroche’, *apuro* ‘prisa’, *arco* ‘portería’, *arepa* ‘torta de maíz’, *arete* ‘pendiente’, *argolla* ‘alianza o anillo de boda’, *aro* ‘pendiente’, *arquero*, *ra* ‘portero’, *arrecharse* ‘excitarse sexualmente’, *arrecho*, *cha* ‘excitado sexualmente’, *arribeño*, *ña* ‘serrano’, *arriscar* ‘encrespar’, *arrumar* ‘amontonar’, *arveja* ‘guisante’, *asorocharse* ‘producir soroche’, *atol* (atole) ‘bebida de harina de maíz’, *atorón* ‘atasco’, *atorrante*, *ta* ‘vago o perezoso’, *aura* ‘buitre’, *automercado* ‘supermercado’, *ayuyama* ‘calabaza’, *aviso* ‘anuncios por palabras’, *azafate* ‘bandeja’, *baboso*, *sa* (persona) que es simple’, *bacán*, *na* ‘elegante o de categoría’, *bahareque* ‘pared de cañas y tierra’, *bajareque* ‘pared de cañas y tierra’, *balacear* ‘tirotear’, *balacera* ‘tiroteo’, *balear* ‘matar a balazos’, *banca* ‘escaño’, *bancada* ‘grupo parlamentario’, *banqueta* ‘acera’, *bañadera* ‘bañera’, *baqueano*, *na* ‘guía’, *baquiano*, *na* ‘guía’, *barata* ‘cucaracha’, *barra* ‘hinchada’, *basural* ‘basurero’, *batacazo* ‘chiripa’, *batea* ‘recipiente’, *baúl* ‘maletero’, *bebe*, *ba* ‘bebé’, *bencina* ‘gasolina’, *bencinera* ‘gasolinera’, *bibliorato* ‘archivador’, *bife* ‘filete’, *biógrafo* ‘cine (local)’, *birome* ‘bolígrafo’, *blúmer* ‘braga’, *bluyín* ‘pantalón vaquero’, *boche* ‘follón, pelea’, *bodega* ‘almacén o comercio pequeño’, *bolada* ‘suerte’, *boleadoras* ‘arma arrojadiza’, *bolear* ‘dar al calzado brillo con betún’, *bolero* ‘limpiabotas’, *boleta* ‘factura, comprobante’, *boletería* ‘taquilla o ventanilla’, *boletero*, *ra* ‘taquillero’, *boleto* ‘billete’, *boliche* ‘local público’, *bolillo* ‘bollo de pan’, *bolita* ‘canica’, *bolo*, *la* ‘ebrio, borracho’, *boludo*, *da* ‘tonto’, *bomba* ‘gasolinera’, *bombacha*^A ‘pantalones bombachos’, *bombacha*^B ‘braga’, *bombilla* ‘tubito para tomar mate’, *bombillo* ‘bombilla’, *bongo* ‘esquife’, *borona* ‘miga o migaja’, *botana* ‘aperitivo’, *botar* ‘tirar, echar o arrojar’, *botillería* ‘tienda de bebidas’, *box* ‘boxeo’, *bravo*, *va* ‘que está enfadado, irritado’, *bretel* ‘tirante de prendas femeninas’, *bronca* ‘rabia, enojo’, *bulín* ‘piso de solteros’, *buseta* ‘microbús’, *buzo* ‘chándal’, *cabro* ‘chico o muchacho’, *cacahuete* ‘cacahuete’, *cachaco* ‘policía’, *cachar* ‘coger al vuelo’, *cachimbo* ‘cachimba, pipa’, *cacho* ‘cuerno’, *cafiche* ‘chulo, alcahuete’, *cajetilla* ‘presumido y afectado’, *cajón* ‘ataúd’, *cajuela* ‘maletero de un vehículo’, *calato*, *ta* ‘desnudo’, *calce* ‘pie de un documento legal’, *calefón* ‘calentador’, *calesita* ‘tio vivo o carrusel’, *callampa*^A ‘seta’, *callampa*^B ‘chabola’, *calote* ‘estafa, engaño’, *calza* ‘empaste de un diente’, *calzón* ‘braga’, *cambalache* ‘tienda de compraventa’, *cambur* ‘plátano’, *camión* ‘autobús’, *camote* ‘batata’, *campana* ‘campo’, *campera* ‘cazadora’, *campero* ‘vehículo de todo terreno’, *canaleta* ‘canalón’, *cancha*^A ‘terreno, espacio, local, etc.’, *cancha*^B ‘maíz tostado’, *candil* ‘araña’, *candombe* ‘baile de negros’, *canilla* ‘grifo’, *canillita* ‘vendedor de periódicos’, *cansador*, *dora* ‘aburrido’, *cantaleta* ‘cantinela’, *cantero* ‘agrupación de plantas’, *caña* ‘aguardiente de caña’, *capaz* ‘de forma probable’, *carabinero* ‘agente de policía’, *cargosear* ‘molestar’, *carnear* ‘matar una res’, *carozo* ‘hueso de una fruta’, *carpa* ‘tienda de campaña’, *carretera* de cuota ‘carretera de peaje’, *carro* ‘coche o automóvil’, *cartera* ‘bolso de mujer’, *casal* ‘pareja de macho y hembra’, *casilla* ‘apartado de correos’, *catire*, *ra* ‘rubio’, *cayuco* ‘embarcación pequeña’, *cazabe* ‘torta de harina de mandioca’, *cebar* ‘preparar la infusión de mate’, *cebiche* ‘plato de pescado crudo’, *cédula* de identidad ‘tarjeta de identidad’, *cenote* ‘pozo de manantial’, *cerquillo* ‘flequillo’, *chabacano* ‘albaricoque’, *chacarero*, *ra* ‘granjero’, *chaco* ‘terreno bajo y llano’, *chacra* ‘granja’, *chalán* ‘domador de caballos’, *chalupa* ‘pequeña torta de maíz’, *chamaco*, *ca* ‘niño o



muchacho', chamba 'trabajo eventual', chanchada 'faena o guarrada', chanco, cha 'cerdo', changa 'chapuza', changador 'mozo de equipajes', chapulín 'saltamontes', charol 'bandeja', charola 'bandeja', charqui 'carne salada o tasajo', charro 'jinete de traje tradicional', chasca 'pelo enmarañado', chasqui 'mensajero o emisario', chasquilla 'flequillo', chaucha^A 'patata temprana', chaucha^B 'judía verde', chaucha^C 'moneda de escaso valor', chaveta 'navaja', chele, la 'rubio', *chequera* 'talonario de cheques', chévere 'estupendo, excelente', chicha 'bebida de maíz fermentado', chiche^A 'adorno pequeño de bisutería', chiche^B 'pecho de la mujer, teta', chicote 'látigo', chifa 'restaurante chino', chigüín 'niño o chiquillo', chilca 'nombre de arbolitos', chilpayate, ta 'chiquillo', chinchulines 'intestino delgado de res', chingana 'tienda pequeña y pobre', chinita 'mariposa', chino, na^A 'persona de origen indio', chino, na^B 'sirviente', chiripá 'prenda de vestir', choclo 'mazorca tierna d maíz', *chofer* 'chófer', cholo, la 'indio occidentalizado', chomba 'jersey', chompa 'jersey', chongo 'moño', chonta 'variedad de palma espinosa', chop 'cerveza de barril', chopería 'cervecería', chúcaro, ra 'bravío', **chueco**, ca^A 'torcido', chueco, ca^B 'patizambo', chullo 'gorro de lana andino', chuño 'fécula de patata', chupe 'guiso preparado con papas', chupón 'chupete', chuspa 'bolsa o morral', cierre relámpago 'cremallera', cimarrón, na '[esclavo] que huía al monte', cipote, ta 'chaval, chiquillo', clóset 'armario empotrado', cobija 'manta de cama', cochayuyo 'alga marina comestible',ocoliche 'castellano italianizado', cocuyo 'gusano de luz', coger 'copular', coima 'soborno o cohecho', *coipo* 'mamífero roedor', cojudo, da 'imbécil', colectivo 'autobús', collera^A 'gemelo de la camisa', collera^B 'pareja de jinetes', colonia 'barrio', comal 'disco de barro para guisar', comedido, da 'atento o servicial', *comida* 'cena', *compadre* 'amigo', compadrear 'jactarse o engreírse', competencia 'competición deportiva', concha 'vulva', conchabar 'contratar', concreto 'hormigón', *confitería* 'cafetería', conmutador 'centralita telefónica', *conscripto* 'recluta', **contralor** 'inspector de gastos públicos', contraloría 'oficina de contralores', *conventillo* 'casa grande de vecindad', conversada 'charla', copetín 'cóctel o aperitivo', corchete 'grapa', corchetera 'grapadora', cordón 'bordillo', corotos 'trastos o chismes', corpiño 'sujetador', coso 'cosa o chisme', costanera 'paseo marítimo', cotelé 'pana', coto 'bocio', coyote 'guía para los clandestinos', cuaco 'caballo', **cuadra** 'manzana de casas', cuadrar 'aparcar', cuate, ta^A 'gemelo de un parto', cuate, ta^B 'amigo íntimo', cuchara 'paleta de albañilería', cueca 'baile de pareja suelta', cuerear 'desollar un animal', cueriza 'paliza o zurra', cuero^A 'prostituta', cuero^B 'mujer fea', cuico, ca 'policía', cuña 'recomendación', curco, ca 'jorobado', curcuncho 'jorobado', curita 'tiritita', cuy (cuye) 'cobaya', damasco^A 'albaricoque', damasco^B 'albaricoquero', danta 'tapir', decolaje 'despegue de un avión', decolar 'despegar un avión', delegación^A 'comisaría', delegación^B 'ayuntamiento', dentistería^A 'clínica dental', dentistería^B 'odontología', *departamento*^A 'apartamento o piso', departamento^B 'provincia', desacomodar 'desarreglar', desarmador 'destornillador', **desbarrancar** 'despeñar', desborde 'desbordamiento del cauce', descartable 'desechable', descuerar 'criticar duramente', desempacar 'deshacer el equipaje', *desespero* 'desesperanza', *desgano* 'desgana', *despacio* 'en voz baja', despelote 'desorden, confusión', despiole 'jaleo', destapador 'abrebotellas', desubicarse 'desorientarse', devolverse 'regresar, volverse', dije 'encantador, simpático', direccional 'intermitente de un vehículo', discar 'marcar el número de teléfono', *diuca* 'pájaro chileno', dizque 'al parecer', dormilona 'camisón', droguería 'farmacia', duraznero 'melocotonero', durmiente 'traviesa de una vía férrea', **egresado**, da 'graduado o licenciado', egresar 'graduarse o licenciarse', egreso



‘graduación o licenciatura’, ejidatario, ria ‘campesino que trabaja en un ejido’, ejote ‘judía verde’, elegante, sa ‘elegante’, elevador ‘ascensor’, elevadorista ‘ascensorista’, elote ‘mazorca tierna de maíz’, embarrar ‘complicar a una persona’, embolador ‘limpiabotas’, *embolar* ‘limpiar el calzado’, embriague ‘embrague’, embromado, da ‘difícil o molesto’, embromar ‘fastidiar’, *empatar* ‘empalmar o unir’, *empate* ‘empalme’, emplomadura ‘empaste’, emplomar ‘empastar’, encamotarse ‘enamorzarse’, enchastrar ‘ensuciar’, enchilada ‘tortilla de maíz’, enchilarse ‘molestarse, enfadarse’, enchinar ‘rizar’, enchinchar ‘molestar o hacer enfadar’, enchuecar ‘torcer’, encomienda ‘paquete postal’, endenantes ‘antes’, endrogarse ‘empeñarse’, engorda ‘engorde’, engrampadora ‘grapadora’, engrampar ‘grapar’, engreír ‘malcriar’, ensopar ‘mojar o empapar’, entretecho ‘desván’, entretención ‘entretenimiento’, entreverarse ‘mezclarse en un lío’, entrevero ‘lío o desorden’, epa (épale) interj. ‘¡oiga!’, equipal ‘silla de mimbre o cuero’, escaparate ‘aparador’, escribano, na ‘notario’, escuincla, cla ‘muy joven o muy niño’, esculcar ‘registrar’, esferógrafo ‘bolígrafo’, esperma ‘vela para alumbrar’, esqueleto ‘formulario’, estampilla ‘sello de correos’, estancia ‘finca ganadera’, estanciero ‘dueño de una estancia’, estaquear ‘castigar a una persona’, estelaridad ‘popularidad’, estero^A ‘terreno pantanoso’, estero^B ‘arroyo’, estrellón ‘encontronazo’, expendio ‘tienda de bebidas alcohólicas’, facón ‘faca con la hoja recta’, faena ‘cuadrilla de obreros’, falla ‘fallo, falta’, falluto, ta ‘hipócrita’, fayuca ‘mercancía de contrabando’, fierro ‘hierro’, fifí ‘señorito’, filoso, sa ‘afilado’, filudo, da ‘afilado’, financista ‘financiero’, foco^A ‘bombilla’, foco^B ‘farola’, foco^C ‘faro de un vehículo’, foja ‘hoja de papel’, fólter ‘carpeta’, fonda ‘restaurante pequeño’, fondo ‘combinación’, fono ‘teléfono’, fotuto ‘instrumento musical’, foul ‘falta’, freezer ‘congelador’, fregado, da ‘molesto o pesado’, **fregar** ‘molestar’, *friolento*, ta ‘friolero’, fritar ‘freír’, frutilla ‘fresa o fresón’, fuente de soda ‘cafetería’, fuele ‘látigo’, *fumada* ‘chupada de un cigarro’, *fungir* ‘desempeñar un cargo’, fustán ‘combinación’, futbolito ‘futbolín’, gachupín, na ‘español’, galera ‘chistera’, gallego, ga ‘español’, gallineta ‘gallina de guinea’, galpón ‘cobertizo’, gamín ‘niño vagabundo’, gamonal ‘cacique’, gancho ‘horquilla’, garrafa ‘bombona’, garúa ‘llovizna’, gásfiter ‘fontanero’, gasfitería ‘fontanería’, gauchada ‘favor’, gis ‘tiza’, golpiza ‘paliza’, gomero^A ‘árbol del caucho’, gomero^B ‘recolector de caucho’, góndola ‘autobús’, *grabador* ‘grabadora’, grama ‘césped, hierba’, grampa ‘grapa’, grapa ‘aguardiente’, grifero, ra ‘empleado de gasolinera’, grifo ‘gasolinera’, *gringo*, ga ‘estadounidense’, gripa ‘gripe’, grisalla ‘chatarra’, guaca ‘nombre de los lugares sagrados’, guacal^A ‘calabaza’, guacal^B ‘jaula’, *guacamole* ‘ensalada de aguacate’, guachada ‘canallada’, guachafita ‘alboroto’, guachimán ‘vigilante’, guacho, cha ‘huérfano’, guagua^A ‘bebé’, guagua^B ‘autobús’, guajolote ‘pavo’, guampa ‘cuerno’, guarangada ‘grosería’, guarango, ga ‘grosero’, guarapo ‘caña fermentada’, guardarraya ‘linde entre dos terrenos’, guasca ‘látigo ancho de cuero’, guaso, sa ‘campesino’, guata ‘barriga’, guayuco ‘taparrabo’, güero, ra ‘rubio’, guinche ‘grúa’, gurí, gurisa ‘niño o muchacho’, hacendado ‘dueño de una hacienda’, hacienda ‘ganado vacuno’, *halar* ‘tirar’, hambreador, ra ‘explotador’, *hambruna* ‘hambre muy intensa’, ható ‘finca ganadera’, heladera ‘nevera’, hielera ‘nevera’, hijuela ‘finca rústica’, hostigar ‘empalagar’, huaca ‘tumba india’, huacal ‘jaula’, huachafería ‘cursilería’, huachafo, fa ‘cursi’, huacho, cha ‘huérfano’, huaco ‘objeto de cerámica precolombino’, huaico ‘alud de piedras y barro’, huaino ‘canción y danza tradicional’, huarache ‘sandalia de cuero’, huaso, sa ‘campesino’, huayno ‘canción y baile tradicionales’, huevada ‘tontería’, huevear ‘hacer o decir tonterías’, huevón, na ‘imbécil’, huipil ‘camisa ancha sin mangas’, huiro ‘nombre de algas marinas’,



huisache ‘especie de acacia’, humita ‘pasta de maíz tierno rallado’, ingeniero ‘tratamiento para ejecutivos’, ingrino, ma ‘solo o abandonado’, intendente, ta ‘gobernador o alcalde’, interinato ‘interinidad’, interior ‘calzoncillo’, *ipeacuana* ‘planta trepadora’, jacal ‘cabaña’, jaiba ‘cangrejo’, jarana ‘baile familiar’, jebe ‘goma elástica’, jíbaro, ra ‘campesino blanco’, jícara ‘vasija pequeña para beber’, jipa ‘jipijapa’, jitomate ‘tomate’, jorongo ‘manta, poncho’, jote ‘buitre’, joto ‘marica’, kerosén (kerosene) ‘queroseno’, laburar ‘trabajar o currar’, laburo ‘trabajo o curre’, ladino, na ‘indio que habla español’, *lamber*^A ‘lamer’, *lamber*^B ‘adular’, lambiscón, na ‘adulador’, lampazo ‘trapo para limpiar’, *lana* ‘dinero’, lanceta ‘aguijón’, lanza ‘ratero’, lapicera ‘bolígrafo’, largavista ‘anteojos’, laucha ‘ratón’, lavandina ‘lejía’, lavaseco ‘tintorería’, lavatorio ‘lavabo’, lechosa ‘papaya’, lépero, ra ‘grosero’, lesera ‘tontería’, librero ‘estantería’, licenciado ‘título de cortesía’, licuado ‘batido’, ligero ‘rápidamente’, linyera ‘vagabundo’, *liso*, *sa* ‘grosero’, lisura^A ‘grosería’, lisura^B ‘descaro o desfachatez’, *living* ‘cuarto de estar’, llamado^A ‘llamamiento’, llamado^B ‘llamada telefónica’, llanta ‘neumático’, lonchera ‘tartera’, lonchería ‘cafetería’, lora ‘loro’, lote ‘parcela o solar’, lúcumo ‘fruto del lúcumo’, *lúcumo* ‘árbol frutal tropical’, *luego* ‘pronto’, luego luego ‘en seguida’, lustrabotas ‘limpiabotas’, lustrador ‘limpiabotas’, lustrar ‘limpiar (zapatos)’, lustrín^A ‘cajón de limpiabotas’, lustrín^B ‘limpiabotas’, macana^A ‘mentira o disparate’, macana^B ‘porra’, macanear ‘decir o hacer macanas’, machona ‘marimacho’, maguey ‘pita’, maletera ‘maletero de un automóvil’, malhaya ‘¡maldito!’, malla ‘bañador’, malteada ‘batido de frutas con leche’, mamadera ‘biberón’, mameluco^A ‘mono de niños’, mameluco^B ‘mono de trabajo’, mancornas ‘gemelo’, mancuerna ‘cada uno de los gemelos’, **manejar** ‘conducir’, manejo ‘conducción’, manigua ‘maleza’, manito ‘amigo, compadre’, mano ‘compadre, amigo’, manubrio ‘volante de automóvil’, manzana ‘nuez de la garganta’, *marchante*, *ta* ‘cliente habitual de una tienda’, maroma ‘voltereta’, masa ‘pastel de pequeño tamaño’, matambre ‘fiambre hecho con carne vacuna’, mate ‘calabaza para mate’, matear ‘beber hierba mate’, materialista ‘transportista’, matrero ‘que anda fugitivo de la justicia’, mayoreo ‘venta de algo al por mayor’, mazamorra ‘dulce de maíz’, mecapal ‘tira de cuero’, mecapalero ‘mozo de cuerda’, mecate ‘cuerda de maguey’, mecedor ‘mecedora’, mediagua ‘choza’, media(s) ‘calcetín’, medidor ‘contador’, mero, ra ‘propio, mismo, verdadero’, mesero, ra ‘camarero’, mesón ‘barra de un bar’, metate ‘piedra de moler’, meterete ‘entrometido’, metete ‘entrometido’, metiche ‘entrometido’, mezanín (mezanine) ‘entreplanta’, *mezcal* ‘aguardiente del maguey’, miéchica ‘¡mierda!’, *milanesa* ‘escalope de ternera’, milico ‘soldado o policía’, *milonga* ‘baile argentino tradicional’, milonguear ‘bailar la milonga’, milpa ‘maíz’, miltomate ‘planta herbácea’, mimeógrafo ‘multicopista’, misiá (misia) ‘mi señora’, mitín ‘mitin’, *mitote* ‘alboroto’, molcajete ‘mortero’, mono, na ‘que es rubia’, montonera ‘fuerza irregular’, mordida ‘soborno’, morocho, cha^A ‘moreno’, morocho, cha^B ‘de piel negra’, morochos ‘gemelos’, mote ‘maíz cocido’, motoneta ‘escúter’, motorista ‘conductor de un vehículo’, motoso, sa^A ‘muy rizado’, motoso, sa^B ‘(tela) con pelotillas’, mozo ‘camarero’, mucamo, ma ‘criado, sirviente’, muñeca ‘enchufe’, nafta ‘gasolina’, naranjillo ‘planta solanácea’, *negro*, *ra* ‘¡mi vida!’ ‘nica ‘nicaragüense’, nixtamal ‘maíz cocido’, nochero^A ‘vigilante nocturno’, nochero^B ‘mesilla de noche’, noticiero ‘informativo’, noticioso ‘informativo’, noviar ‘prometerse’, ñandubay ‘árbol pequeño americano’, ñandutí ‘encaje muy fino’, ñapa ‘obsequio de escaso valor’, **ñato**, **ta** ‘chato’, ño, ña ‘señor, señora’, ocote ‘variedad del pino’, oficialismo ‘conjunto de personas’, ojota ‘especie de sandalia rústica’, olote ‘parte dura de la mazorca de maíz’, once ‘merienda’, opa ‘idiota’, orillero, ra



‘arrabalero’, **overol** ‘mono de trabajo’, pachamanca ‘carne asada’, pacho, cha ‘que actúa con pachorro’, paco ‘policía’, padrote ‘chulo’, paila ‘sartén’, paisanada ‘grupo de campesinos’, palenque ‘poste clavado’, paleta ‘polo o golosina’, *palo* ‘árbol’, palta ‘aguacate’, palto ‘árbol del aguacate’, *pampero* ‘viento frío del sur’, pancho ‘perrito caliente’, panqué ‘crepe’, panqueque ‘crepe’, pantaletas ‘bragas’, pantimedias ‘leotardo’, *papa* ‘patata’, papachar ‘mimar’, papacho ‘caricia’, papagayo ‘cometa’, papalote ‘cometa’, paradero ‘parada de transporte público’, **parado, da** ‘de pie’, paragolpes ‘parachoques’, *parar* ‘levantar o poner de pie’, parcasé ‘parchís’, parlante ‘altavoz’, parqueadero ‘aparcamiento’, parquear ‘aparcar’, parrilla ‘baca’, pasabocas ‘tapa o aperitivo’, pascana ‘etapa o parada en un viaje’, pasto ‘hierba, césped’, patente ‘matrícula de un vehículo’, pava ‘tetera para el mate’, pavada ‘tontería’, paya ‘canción improvisada’, payada ‘canto improvisado’, payador ‘cantor o poeta popular’, pedregullo ‘grava’, pelotudo, da ‘imbécil’, pena ‘vergüenza’, *pendejada* ‘imbecilidad’, pendejo, ja ‘imbécil’, pepenar ‘recoger cosas del suelo’, perico ‘café cortado’, pesero ‘taxi colectivo con precio fijo’, petaca ‘maleta’, petiso, sa^A ‘persona de baja estatura’, petiso, sa^B ‘pequeño’, petizo, za ‘persona de baja estatura’, pibe, ba ‘chico’, picantería ‘restaurante modesto’, pichincha ‘ganga’, pichula ‘pene’, pilcha ‘prendas de vestir’, pilche ‘vasija de madera’, *pileta* ‘lavabo’, piloncillo ‘azúcar moreno’, pinche ‘maldito’, pinol (pinole) ‘harina de maíz tostado’, pinta ‘pintada’, piola^A ‘astuto’, piola^B ‘estupendo’, piolín ‘cordel’, pipón, na ‘chiquillo’, pirca ‘pared de piedra sin argamasa’, *pisco* ‘aguardiente’, pitada ‘chupada o calada’, pitar ‘fumar’, pitillo ‘paja para beber’, pituco, ca ‘pijo o chulo’, pizarrón ‘pizarra’, placard ‘armario empotrado’, *placera* ‘mujer que vende víveres’, plagiar ‘apoderarse de una persona’, *platal* ‘dinerál’, platillo ‘guiso muy sabroso’, **platudo, da** ‘adinerado o rico’, playa ‘espacio amplio’, *plomería* ‘fontanería’, *plomero* ‘fontanero’, pluma fuente ‘estilográfica’, pocho, cha^A ‘que habla como un gringo’, pocho, cha^B ‘que habla español e inglés’, *pocillo* ‘tacita’, pollera ‘falda’, pololear ‘salir de novios’, pololo, la ‘novio’, ponchada ‘cantidad grande de algo’, ponchar ‘pinchar’, popote ‘paja para beber’, porongo ‘calabaza para mate’, poroto ‘judía’, prenda ‘joya o alhaja’, profesionista ‘profesional’, prolijo, ja ‘que es pulcro, limpio’, propiciar ‘patrocinar’, provocar ‘apetecer’, pucha ‘¡caramba!’, pucho ‘colilla’, *puestero, ra* ‘dueño de un puesto’, *pullman* ‘coche cama’, pulpería ‘tienda de bebidas’, pulquería ‘establecimiento del pulque’, puna ‘mal de montaña’, puntear ‘encabezar’, puro, ra ‘idéntico, igual’, puteada ‘taco o palabra grosera’, querosén (querosene) ‘queroseno’, quillango ‘manta de pieles’, quilombo ‘burdel’, quirquincho ‘armadillo’, radial ‘que se emite por radio’, rajón, na ‘que no cumple lo pactado’, *ramada* ‘caseta de feria’, rampla ‘remolque de un camión’, *rancho* ‘choza’, rasca ‘borrachera’, raspa ‘persona vulgar’, raya ‘paga o salario’, rebenque ‘látigo’, recado ‘montura de una caballería’, recámara ‘dormitorio’, recamarera ‘camarera’, recaudería ‘frutería’, *recibirse* ‘licenciarse o graduarse’, reclamo ‘reclamación o queja’, recomendado, da ‘certificado’, recorrida ‘recorrido’, refacción ‘reparación o arreglo’, refaccionar^A ‘reparar o arreglar’, refaccionar^B ‘restaurar’, refereee ‘árbitro de fútbol’, refucilo ‘relámpago lejano’, regadera ‘ducha’, regador ‘aspersor’, regalón, na ‘preferido o mimado’, regalonear ‘mimar’, regente ‘alcalde’, regresar ‘devolver algo a su poseedor’, rejego, ga ‘rebelde’, relajo ‘alboroto o barullo’, rematar ‘subastar’, remate ‘subasta’, remera ‘camiseta’, remezón ‘terremoto ligero’, *renguear* ‘cojear’, rentar ‘alquilar’, repasador ‘paño de cocina’, *reportar* ‘informar’, reposera ‘tumbona’, repostero ‘despensa’, resbalada ‘resbalón’, residencial ‘pensión barata’, resondrar ‘reprender’, *retar* ‘regañar’, reversa ‘marcha atrás de un vehículo’, revisión ‘revisión médica o chequeo’, riesgoso, sa



‘arriesgado’, rin ‘llanta de una rueda’, rocote (rocoto) ‘pimiento’, *rodeo* ‘deporte de montar caballos’, ronda ‘juego del corro’, rondín ‘vigilante’, rosca ‘camarilla política’, rosquete ‘hombre homosexual’, rosquetón, na ‘afeminado’, rosticería ‘tienda de alimentos preparados’, rostizado, da ‘(pollo) asado’, rotisería ‘tienda de alimentos preparados’, roto, ta ‘persona de baja extracción social’, roto, sa ‘roto, harapiento’, ruana ‘poncho’, ruca ‘choza’, rulero ‘rulo’, ruletear ‘conducir un taxi’, ruletero ‘taxista’, ruma ‘montón’, runa ‘indio’, saber ‘soler’, saco ‘chaqueta o americana’, sacón ‘chaquetón’, salado, da ‘con mala suerte’, salame ‘salami’, salar^A ‘estropear’, salar^B ‘gafar’, *salivadera* ‘escupidera’, salpicadera ‘guardabarros’, sancocho ‘guiso de carne o pescado’, sánduche ‘sándwich o bocadillo’, sándwich ‘bocadillo’, sarape ‘manta de vivos colores’, sardinel ‘bordillo’, seguro ‘imperdible’, sencillo ‘calderilla o dinero suelto’, serruchar ‘aserrar’, siempre ‘así y todo’, sinfonola ‘tocadiscos tragaperras’, siútico, ca ‘cursi o repipi’, soconusco ‘chocolate muy fino’, sonso, sa ‘tonto, zonzo’, sopapa ‘desatascador’, soroche ‘mal de montaña’, sorpresivo, va ‘inesperado’, soutien ‘sujetador’, subte ‘metro’, subterráneo ‘metro’, suspensores ‘tirantes’, tacho ‘cubo de la basura’, taco ‘tacón’, *taita* ‘padre’, tamal ‘empanada de maíz’, tambero ‘mesonero’, tambo^A ‘vaquería’, tambo^B ‘posada’, tapa ‘tapón’, tapabarro ‘guardabarros’, tapado ‘abrigo de mujer o de niño’, tarro ‘bote de hojalata’, tecolote ‘lechuga’, *telera* ‘tipo de bollo de pan’, temporario, ria ‘temporal o provisional’, tenida ‘traje’, tianguis ‘mercadillo’, *tico, ca* ‘costarricense’, tierral ‘polvareda’, tigre ‘jaguar’, tigrillo ‘ocelote’, tiliche ‘cachivache o trasto’, timón ‘volante de un automóvil’, tirador ‘tirante’, tlapalería ‘ferretería’, tlascal ‘torta de harina de maíz’, tocuyo ‘tela basta de algodón’, **tomado, da** ‘borracho’, **tomar** ‘beber alcohol’, *torreja* ‘torrija’, torrentoso, sa ‘torrencial’, tortilla ‘torta de harina de maíz’, totora ‘especie de junco’, totuma ‘fruto de totumo’, totumo ‘güira’, transar ‘transigir’, trapear ‘fregar’, *traste* ‘traseo o culo’, tratativas ‘negociación, gestión’, triates ‘trillizos’, tricota ‘jersey’, trompear ‘pelear’, trompetilla ‘pedorreta’, tropear ‘conducir rebaños’, tropero ‘arriero’, trusa ‘faja de mujer’, turco, ca ‘inmigrante de origen árabe’, **ubicarse** ‘situarse’, ultimador, dora ‘asesino’, ultimar ‘matar o asesinar’, urubú ‘ave rapaz’, usina ‘central eléctrica’, vacilar ‘divertirse en una juerga’, vacilón^A ‘fiesta, juerga’, vacilón, na^B ‘juerguista’, vale ‘amigo, camarada’, vararse ‘averiarse’, *velador* ‘mesilla de noche’, veladora ‘vela de parafina gruesa’, vereda ‘acera’, viaraza ‘ocurrencia repentina’, victimario ‘asesino’, *vidriera* ‘escaparate’, *vidrio* ‘cristal’, *viejo, ja* ‘mi padre o mi madre’, vincha^A ‘cinta’, vincha^B ‘diadema’, visa ‘visado’, vitrina ‘escaparate’, voceador ‘vendedor de periódicos’, *vocero* ‘portavoz’, volantín ‘cometa’, voltear^A ‘volver’, voltear^B ‘darse la vuelta’, voltear^C ‘girar o torcer’, **vuelto** ‘vuelta de dinero’, yapa ‘regalo’, yará ‘serpiente muy venenosa’, yaraví ‘canción de origen quechua’, yerbal ‘plantación de hierba mate’, yerbatero ‘curandero’, yerbera ‘vasija para hojas de mate’, yuntas ‘gemelos de camisa’, yuyo^A ‘hierbajo’, yuyo^B ‘hierba medicinal’, zacate^A ‘forraje’, zacate^B ‘estropajo’, zambo, ba ‘mestizo de negro e indio’, zamuro ‘buitre’, zancudo ‘mosquito’, zapallo ‘calabaza’, zíper ‘cremallera’, zócalo ‘plaza principal’, zoncera ‘tontería o disparate’, zorrillo ‘mofeta’.